



Some Holmes and Popovič in all of us?



The Low Countries and the Nitra Schools in the 21st century

CONFERENCE PROGRAMME
October 8-9, 2015

THURSDAY, OCTOBER 8, 2015		
8,30 - 9,30	REGISTRATION (Student dormitory CPU Nitra, B. Slančíkovej 1, Nitra, 1st floor)	
9,30 – 9,45	WELCOME & INTRODUCTION (room B-106 A)	
9,45 - 11,30	KEYNOTE SPEECHES Chair: Luc van Doorslaer (room B-106 A)	
	Ton Naaijken: On Lions, Fans and Crosses. James S Holmes's Views on Translation Studies	
	Katarína Bednárová: Anton Popovič – From Literary History to Semiotics	
	Discussion	
11,30 – 11,45	COFFEE BREAK	
11,45 – 12,40	MORNING SESSIONS	
	SESSION 1 Chair: Edita Gromová (room B-106 A)	SESSION 2 Chair: Zuzana Jettmarová (room B-106 B)
	Naciye Tasdelen: Milestones of translation studies: an overlook	Shaul Levin: Transfer theory: rendering the continuous transition

	Mária Valentová: Anton Popovič and (his) Nitra School of Translation Studies	Libuša Vajdová: Slovak School of Translation Studies and its contribution to translation studies in the world
	Discussion	
12,40 – 14,30	LUNCH BREAK (Hotel RIVER RESTAURANT, Nábřežie mládeže 2A, Nitra)	
14,30 – 16,00	AFTERNOON SESSIONS	
	SESSION 1 Chair: Libuša Vajdová (room B-106 A)	SESSION 2 Chair: Emília Perez (room B-106 B)
	Bruno Osimo: Any Holmes and Popovič in any of us Italians?	Dušan Tellingner: Time and Space in Translation (in Honour of Branislav Hocheľ 1951 – 2015)
	Irina Odrekhivska: V. Koptilov – J. Holmes – A. Popovič: a three-dimensional trajectory of translation theorizations	Elena Nikolajová-Kupferschmidtová: Machine translation in the translation process
	András Kappanyos: The improbability of a general theory of translation	Nijolė Maskaliuniene: Antonymic translation as a translation strategy
	Elin Sütiste: Semiotics of translation and culture	Silvia Ružičková: Positive discrimination of the amateur translators on the Slovak labour market
	Discussion	

16,00 – 16,20	COFFEE BREAK
16,30 – 18,15	GUIDED TOUR OF THE HISTORICAL OLD TOWN
19,00	CONFERENCE RECEPTION (Hotel RIVER RESTAURANT, Nábřežie mládeže 2A, Nitra)

	FRIDAY, OCTOBER 9, 2015
9,15 – 10,00	<p>KEYNOTE SPEECH Chair: Katarína Bednárová (room B-106 A)</p>
	<p>Zuzana Jettmarová: Sociosemiotic affinities and geopolitics: Levý – Popovič – The Low Countries Group</p>
	<p>Discussion</p>
10,15 – 10,45	<p>PLENARY SPEECH</p>
	<p>Martin Djovčoš: Re-Turn: Bridging the Mental Iron Curtain</p>
	<p>Discussion</p>
11,00 – 11,15	<p>COFFEE BREAK</p>
11,15 – 12,15	<p>PANEL DISCUSSION Chair: Luc van Doorslaer</p>
	<p>The Tel Aviv input in the Low Countries School</p>
	<p>Participants: Peter Flynn (KU Leuven) Shaul Levin (Tel Aviv University) Eric Metz (University of Amsterdam) Ton Naaijken (Utrecht University)</p>

12,15 – 14,00	LUNCH BREAK (Hotel RIVER RESTAURANT, Nábřežie mládeže 2A, Nitra)
14,00 – 16,00	AFTERNOON SESSIONS Chair: Emília Perez
	Chokri Ghezal: Using readers to steer a middle course between under- and over- interpretation
	Eric Metz: Metatext and Mystification: on the function of pseudo-translation and pastiche in the literary theories of Popovič, Ďurišin and Genette
	Yau Wai-ping: Film adaptation as metatext: the case of Wong Kar-wai
	Mária Kusá: Model Meets Today's Reality: Popovič's Model of Artistic. Literary Translation History and the Slovak Research of Translation History at the Turn of 21st Century
	Marie Krappmann: Balancing on the edge: the correlation between the inter- and intralingual coherence in the translation of literary texts from Yiddish into Czech
	Discussion
16,00 – 16,15	COFFEE BREAK
16,15 – 17,00	FINAL SPEECH Chair: Edita Gromová

	José Lambert: Round-up with a historical perspective
17,00	CONFERENCE CLOSING

The organisers wish to thank the sponsors of the conference:



The conference was also supported by VEGA, under grant No.: 2/0200/15 Preklad ako súčasť dejín kultúrneho priestoru II [Translation as Part of Cultural Space 2].